

Adenda (ff. 89v-95r) a la edición del códice emilianense 31 de la Real Academia de la Historia

Fernando GARCÍA ANDREVA
fernando.garciaan@unirioja.es
Universidad de La Rioja

1. LOS GLOSARIOS HISPÁNICOS VISIGÓTICOS

El códice emilianense 31 de la RAH (Em 31) es uno de los seis glosarios hispánicos conservados íntegramente en escritura visigótica¹. De ellos, tres presentan una data segura o muy fiable: Em 24 de la RAH², que contiene 815 glosas entre las letras D y P, está estrechamente relacionado con el *Liber Glossarum* y probablemente se terminó de copiar el 17 de agosto de 917³; Em 46 de la RAH⁴, fechado en su colofón el 13 de junio de 964, ostenta la abultada cantidad de 20520 artículos⁵ y fue

¹ La información que ofrezco a continuación de dichos glosarios se extrae fundamentalmente del trabajo de Claudio García Turza, *Los primitivos romances hispánicos. Nuevas aportaciones desde los glosarios visigóticos*, San Millán de la Cogolla, Cilengua, 2011. Por otra parte, por el momento me atengo a la postura de Díaz y Díaz, para quien los glosarios catalanes «Ni por su origen ni por la zona de su influencia tiene para nuestro estudio la trascendencia que correspondería a su calidad.» (Manuel Cecilio Díaz y Díaz, *Las Primeras Glosas Hispánicas*, Barcelona, Universidad Autónoma de Barcelona, 1978, p. 16).

² Editado primeramente por Miguel Artigas, «Fragmento de un glosario latino», *Revista de Filología Española*, 1 (1914), pp. 245-274. En línea: <<https://archive.org/details/revistadefilolog01centuoft>> [consulta: 15/12/2019]. Posteriormente, corrigiendo muchas lecturas erróneas de aquel trabajo, fue editado por Claudio García Turza y Javier García Turza, «El glosario latino del códice emilianense 24 de la R.A.H.», en *Investigación humanística y científica en La Rioja. Homenaje a Julio Luis Fernández Sevilla y Mayela Balmaseda Aróspide*, Logroño, Instituto de Estudios Riojanos, 2000, pp. 107-135. Este último trabajo se destaca, además, por incluir un detallado análisis paleográfico, una descripción de la técnica lexicográfica del copista y una caracterización de los fenómenos lingüísticos del texto.

³ *Ibid.*, 111-113. Con argumentos paleográficos, los citados autores concluyen que el glosario (ff. 150-154) debió de escribirlo la misma mano que la que copió la segunda parte de las *Colaciones* de Casiano (ff. 1-149), cuya letra, adscrita formalmente al segundo periodo de la escritura visigótica, resulta compatible con la data del 17 de agosto de 917 que figura en el colofón del manuscrito (f. 149r).

⁴ Claudio García Turza y Javier García Turza, *Fuentes españolas altomedievales. El códice emilianense 46 de la Real Academia de la Historia, primer diccionario enciclopédico de la Península Ibérica. Edición y estudio*, Logroño, Real Academia de la Historia y Fundación Caja Rioja, 1997. La edición va precedida por una completa introducción sobre la naturaleza y funciones de los glosarios, una descripción de los glosarios hispánicos altomedievales y una serie de estudios históricos y filológicos sobre el Em 46.

⁵ El manuscrito presenta dos glosarios: el primero y principal, del tipo A, abarca los ff. 1v-168r; el segundo lo constituyen glosas de textos conciliares, en los ff. 168r-170v. El *explicit*

usado como fuente para añadir glosas a otros textos, como es el caso del códice *Albeldense*; y BNE Vitr. 14-5⁶, copiado probablemente por Munio en 1058, ocupa los ff. 159v-186, en los que se incluyen unas 3600 glosas. Por otro lado, los otros tres glosarios carecen de data crónica, aunque algunos investigadores los acotan en periodos más o menos concretos: BNF, *Nouv. Acq. Lat.* 1298⁷, que parte del *Liber Glossarum*, contiene alrededor de 2500 artículos entre las letras F y T, y se debió de copiar en la primera mitad del siglo x⁸; BNF, *Nouv. Acq. Lat.* 1296⁹, un gran vocabulario que se escribió probablemente en la segunda mitad del siglo xi¹⁰ y tomó como modelo el Em 46, aunque el copista lo corrigió con frecuencia¹¹; y el manuscrito objeto de nuestra contribución, el Em 31 de la RAH¹², un volumen de 106 folios, posiblemente copiado en San Millán de la Cogolla y fechado hacia la segunda mitad del s. x¹³ o, como tarde, la primera mitad del s. xi¹⁴.

Sobre el número de sus artículos, los editores publicaron la suma de 13706, partiendo de los materiales reprográficos suministrados por la institución que conserva el códice, pero ese envío adolecía de la falta de seis folios, concretamente los situados entre los ff. 89v y 95r, que comprenden las glosas desde *proruere* hasta *res diuina*. Lamentablemente, cuando repararon en este error, ya había salido a la luz su edición y estudio del manuscrito¹⁵. Por ello, concedor de primera mano de estas circunstancias y asesorado por los propios editores, me dispongo en este

con la data se ubica en el f. 172r.

⁶ Claudio García Turza (*Los primitivos*, p. 24, *op. cit.*, n. 51) da noticia de que Jonathan Gómez Narros tiene a punto una edición y estudio de este glosario, pero a día de hoy, que yo sepa, todavía no ha visto la luz.

⁷ Editado en primer lugar por Georgius Goetz, *Corpus Glossariorum Latinorum* [1889-1923], Amsterdam, Verlag Adolf M. Hakkert, 1965, vol. V, y posteriormente por Eduardo García de Diego, *Glosarios latinos del Monasterio de Silos*, Murcia, Sucesores de Noguera, 1933, pp. 459-507.

⁸ De acuerdo con Miguel Carlos Vivancos Gómez, *Glosas y notas marginales de los manuscritos visigóticos del Monasterio de Santo Domingo de Silos*, Abadía Benedictina de Silos, Ediciones Aldecoa, 1996, p. 74.

⁹ Eduardo García de Diego, *Glosarios*, *op. cit.*, pp. 1-458.

¹⁰ A tal aproximación llega Manuel Cecilio Díaz y Díaz, *Códices visigóticos en la monarquía leonesa*, León, Centro de Estudios e Investigación San Isidoro, 1983, p. 346.

¹¹ Cfr. Claudio García Turza, *Los primitivos*, *op. cit.*, p. 24.

¹² Claudio García Turza y Javier García Turza, *Fuentes españolas altomedievales. El códice emilianense 31 de la Real Academia de la Historia. Edición y estudio*, Logroño, Real Academia de la Historia y Fundación Caja Rioja, 2004. Precede a la edición un amplio estudio codicológico, paleográfico y lingüístico del códice.

¹³ *Ibid.*, pp. 27-28. Los editores llegan a esta aproximación cronológica (coincidente, en el siglo, con las estimaciones de Goetz, García Villada, Millares Carlo, etc.) mediante argumentos paleográficos sobre ciertas grafías (cfr. pp. 33-52).

¹⁴ Cfr. Manuel Cecilio Díaz y Díaz, *Libros y librerías en la Rioja Alto Medieval* [1979], Logroño, Instituto de Estudios Riojanos, 1991, p. 186.

¹⁵ La primera vez que se observó la ausencia de este fragmento fue en Miguel Carlos Vivancos Gómez, *Glosas marginales de los manuscritos visigóticos de San Millán de la Cogolla*, Logroño, Cilengua-Fundación San Millán de la Cogolla, 2010, p. 23, n. 19.

artículo a cumplir el objetivo de completar la edición del contenido inédito (exactamente, 842 artículos), además de ofrecer una breves notas lingüísticas del plano fonético de algunas de sus voces.

2. SOBRE LAS FUENTES DEL EM 31

Por su contenido, el Em 31 presenta un interés excepcional. A juicio de Claudio y Javier García Turza, es «el glosario hispano más rico e interesante que conocemos en lo que se refiere a fuentes»¹⁶. Gran parte de las entradas se corresponde con las incluidas en el *Liber Glossarum*, es decir, con glosas isidorianas, placideas, virgilianas, *abstrusa*, de Euquerio, *ex glossis* y *ex sinonimis Ciceronis*. A este respecto, es de destacar el uso frecuente, en el Em 31, del *Libro X* de las *Etimologías* isidorianas, que contiene adjetivos referidos exclusivamente al hombre, como las que se leen en el fragmento que aquí se presenta: **prostitute** meretrices a prosidendo In meretorii uel fornicibus, 89v 15 (*Etym.* x, 229); **prudens** quasi porro uidens; prespicax est enim et Incertorum preuidet casus, 90r 06 (*Etym.* x, 201); **pugillator** qui de manu In manu numorum aliquid subtrahit, 90r 49 (*Etym.* x, 221); etc. También es muy abundante la presencia de glosemas compuestos únicamente por sinónimos, muy probablemente extraídos en la mayoría de los casos a partir de los *Sinonima Ciceronis*¹⁷, como los siguientes: **prorsus** plane, etjam aut procul dubio, 89v 5; **proteruus** pessimus uel peruersus aut temerarius, siue Inprobis, 89v 51; **protinus** deinceps; post (t)um denique, postea, tum deinde, tum demum; (quo)modo, quo pacto, quemadmodum, qua ratione, qua uirtute, 89v 65; etc. Por otro lado, tienen cabida en el glosario algunos artículos alegóricos procedentes del (*Liber*) *Formularum Spiritualis Intelligentiae* de Euquerio de Lyon, sobre las que ya publicamos una noticia¹⁸, y a los que se agregan otros como estos: **proximi** fide propinqui; In Salomone: «uenite, manducate, et biuite et Inebriamini, proximi», 90r 5 (*Form.* vi, p. 755, C, 13)¹⁹; **pruina** abstinentia et quod per hanc frigescat calor corporis; In Psalmo: «factus sum sicut uter In pruina», 90r 12 (*Form.* iii, p. 740, C, 12); **psalterium** opera bona; In Psalmo: «psalterium Iucundum cum cithara», 90r 18 (*Form.* x, p. 768, C, 12); etc. De las muchas glosas que incluye el Em 31 pertenecientes a la familia de los *Hermeneumata*

¹⁶ Cfr. Claudio García Turza, *Los primitivos*, op. cit., p. 30.

¹⁷ En opinión de Claudio García Turza, *ibid.*, p. 31.

¹⁸ Claudio García Turza y Fernando García Andruva, «Noticia sobre los artículos alegóricos del códice emilianense 31 de la Real Academia de la Historia de Madrid», *Archa Verbi. Yearbook for the study of Medieval Theology*, vol. 10/2013, Münster, Aschendorff Verlag, 2014, pp. 128-165.

¹⁹ Remito a la edición de Jacques-Paul Migne, *Patrologiae cursus completus. Series Prima (Patrologia latina)*, París, Venit apud Editorem, in via dicta D'Amboise, près la Barrière d'Enfer, ou Petit-Montrouge, 1846, t. 50. En línea: <<https://archive.org/details/patrologiaeacursu50hammuoft/page/n3>> [consulta: 10/01/2020].

medicobotanica vestustiora (análogas sobre todo a las de los manuscritos Vat. Reginae Christinae 1260, Vat. 4417 y Cassin. 69)²⁰, unas pocas se dan en nuestro fragmento, normalmente formando serie: **quinosbatos** saccupale, 92v 16; **quinatoroda** rosa canina, 92v 17; **quinoglossa** lingua canina siue lappella, 92v 18²¹; etc.; finalmente, en bastantes artículos del códice se dan comentarios con información, juicios normativos y comentarios lingüísticos, como los que extraemos del fragmento editado: **prosilibit** resiliuit et hoc melius est quam prosiliuit, 89v 33; **pueras** pro puellis et Item puellos pro pueris legimus, nam sexu pro sexu non ponimus, nisi per Ironiam aliquem turpem uirum et muliebra patjentem, per puellam aut mulierem uelimus rotare, 90r 47; **regumen** regimen unum est sed propter eofoniam melius regimen dicimus, 94r 64; etc.

3. FENÓMENOS FONÉTICOS DESTACADOS

Los amplios y esmerados estudios lingüísticos que preceden a las ediciones del Em 24 y, sobre todo (por el volumen de los propios códices) a las del Em 46 y Em 31, aportan una extraordinaria riqueza de materiales para el estudio del iberorromance hispánico, aunque, lamentablemente, a mi juicio, todavía no han sido suficientemente aprovechados por otros especialistas. La edición del fragmento inédito del Em 31 que aquí saco a la luz me lleva a considerar más que conveniente, siguiendo en la medida de lo posible el proceder de tan cuidadosas obras, la presentación de una (pequeña, en mi caso) muestra de los fenómenos fonéticos observados a partir del texto²². Muchos de estos tienen un gran interés para la historia de la fonética y la fonología española, puesto que, aunque el glosario esté escrito en latín, bastantes de sus alteraciones se deben a manifestaciones fonéticas del iberorromance hispano. Esta es la sumaria y contundente consideración final de Claudio García Turza sobre la importancia de los glosarios:

Los glosarios hispanos visigóticos constituyen, en suma, una nueva fuente lingüística para el estudio de las lenguas romances y, en especial, del iberorromance y del español en la fase primera de su historia; fuentes, que, conviene insistir en ello, enriquecen cuantitativamente y, sobre todo, cualitativamente la escasa documentación altomedieval conocida²³.

²⁰ Cfr. Claudio García Turza, *Los primitivos*, *op. cit.*, p. 35.

²¹ Estas tres, en concreto, se reflejan en el Cassin. 69 (cfr. Georgius Goetz, *Corpus*, *op. cit.*, vol. III, p. 542).

²² Hay otros fenómenos de carácter morfológico, morfosintáctico y léxico-semánticos cuya descripción dejo para otra ocasión, pero que igualmente suscitan un altísimo interés en relación con el iberorromance hispano.

²³ Cfr. Claudio García Turza, *Los primitivos*, *op. cit.*, p. 195.

3.1. Yotización de e: *liniamenta*, 90v 1 LINEAMENTA; *liniamentis*, 90v 1 LINEAMENTIS. Inverso: *coreo*, 91r 6 CORIO; *puerperium*, 90r 43 PUERPERIUM.

3.2. Inflexiones vocálicas: *puluit*, 90v 31 POLLUIT; *responsorium*, 95r 47 RESPONSORIUM.

3.3. Sonorizaciones: a) sordas intervocálicas: *Afriga*, 90v 17 y 90v 41 AFRICA; *affriganum*, 91r 7 AFRICANUM; *grego*, 90r 16 GRAECO; *gregorum*, 94v 7 GRAECORUM; *gregum*, 90r 45 GRAECUM; *regifigo*, 94r 76 *REGIFICUM; *replagans*, 94v 37, REPLACANS. Inverso: *casticat*, 95r 22 CASTIGAT; *eteas*, 92v 9 ADEAS; *exuperat*, 93v 24 y 93v 42 EXUBERAT; *lappella*, 92v 18 LABELLA?; *liticantur*, 90r 58 LITIGANTUR; *neca*, 93r 64 NEGA; *quadriucos*, 91v 1 QUADRIUGOS; *relucas*, 94v 5 REGULAS; *repacula*, 95r 15 REPAGULA; *uecticalia*, 90r 20 VECTIGALIA; b) sordas ante líquidas, en grupos homosilábicos: *lugra*, 92r 30 LUCRA; *lugrum*, 92r 33 LUCRUM; *sagra*, 95r 71 SACRA; *segretum*, 92r 74 SECRETUM; *segretus*, 93r 50 SECRETUS. Inverso: *puplica*, 90r 20 PUBLICA; *puplicanus*, 90r 20 PUBLICANUS; *puplico*, 91r 5 PUBLICO; *redIntegrans*, 93r 22 REDINTEGRANS; c) sordas tras sonantes, en grupos heterosilábicos: *gubernande*, 93r 27 GUBERNANTE; *pamgratjariuum*, 90r 51 PANCRATIARIUM; *regende*, 93r 27 REGENTE. Inverso: *locum*, 89v 45 LONGUM.

3.4. Alternancias consonánticas y gráficas: a) bilabiales: *prouulgavit*, 89v 76 PROMULGAVIT; muy frecuentemente, en terminaciones verbales de perfecto: *promobit*, 89v 77 PROMOVIT; *prosilibit*, 89v 33 PROSILIVIT; *queritabit*, 92r 22 QUERITAVIT; etc. Inverso: *relauitur*, 94r 82 y 94r 86 RELABITUR; b) líquidas: *prorema*, 89v 10 PROBLEMA; *pulgat*, 90v 44 PURGAT; *reflagabit*, 94r 23 *REFRAGAVIT *saccupale*, 92v 16 CAPPARIM; c) la pronunciación de «x»: *ausiliarius*, 95r 53 AUXILIARIUS; *exelsa*, 93r 6 EXCELSA; *exelsis*, 93r 6 EXCELSIS; *exelsum*, 94v 64 EXCELSUM. Inverso: *fixum*, 91v 3 FISSUM; d) velares: *cherimonia*, 95r 71 CAERIMONIA; *quigneum*, 92r 79 CYCNEUM; *quinnichi*, 92v 6 CYNICI; *quinoglossa*, 92v 18 *CYNOGLOSSA; *quinosbatos*, 92v 16 CYNOSBATOS; *qe*, 91v 78 QUAE; *quantitas*, 91v 17 QUANTITAS; *dimiqat*, 90r 57 DIMICAT.

3.5. Síncopas: a) vocálicas: *aperte*, 95r 43 APERITE; de yod: *quanam*, 91v 57 QUIANAM; *traquum*, 95r 25 y *Tracum*, 95r 53 THRACIUM; b) consonánticas: *pubinaria*, 90v 34 PULVINARIA; *reliquor*, 94v 12 RELINQUOR. Inverso: *bouum*, 91v 12 BOUM; c) silábicas: *reca*, 93r 29 RETICA; *recollit*, 93v 8 RECOLLIGIT; *redicula*, 93v 47 REDIMICULA; *reddens*, 94v 54 RENIDENS?; *uilio*, 89v 73 VIRILI; d) verbales: *Ielunasset*, 91v 53 IEIUNAVISSET; *putassent*, 90v 53 PUTAVISSENT.

3.6. Apócopas: *quas*, 91v 62 y 91v 63 QUASI; *debuisset*, 94v 62 DEBUISSET.

3.7. Prótesis: *egerit*, 94v 40 GERIT.

3.8. Epéntesis: a) de yod: *repetjant*, 95r 7 PETANT; *resipisciens*, 95r 22 RESIPISCENS; *tardius*, 95r 49 TARDUS; b) consonánticas: *quiberunt*, 92r 71 QUIERUNT; *quiuerunt*, 92v 50 QUIERUNT; *quibunt*, 92v 60 QUEUNT; *repentant*, 95r 7 REPETANT.

3.9. Anaptixis: *pares*, 90r 53 PARS; *psalteria*, 90r 15 PSALTRIA.

3.10. Asimilaciones: a) vocálica: *protoros*, 89v 69 PRAETORES; b) consonánticas: *propria*, 89v 13 OBPROBRIA; *remeso*, 94v 30 REMENSO?. Inverso: *quiritens*, 92v 40 QUIRITES; *residens*, 95r 28 RESIDES?.

3.11. Disimilaciones: a) consonántica: *fraglant*, 93v 68 FRAGRANT; b) eliminadoras: *muliebra*, 90r 47 MULIEBRIA; *prora*, 89v 13 PROBRA; *prorema*, 89v 10 PROBLEMA.

3.12. Metátesis: a) sencillas: *reflexoria*, 93v 72 REFLEXI ORA; *repeto*, 94v 30 RECEPTO?; b) recíprocas: *puligalliris*, 90v 33 PUGILARIS; *puligor*, 90v 33 PUGILOR; *pulsus*, 90v 41 EXPLOSUS?; *Quinirus*, 92v 33 y 92v 33 QUIRINUS; *redibue*, 93v 48 REDUVIAE; *relucas*, 94v 5 / *relugas*, 94v 5 REGULAS; *remeantja*, 95r 56 REMANENTIA; *renobare*, 94v 57 ENERVARE?.

3.13. Reducciones (inverso): *protoplaustum*, 89v 60 PROTOPLASTUM.

3.14. Simplificaciones de geminadas: a) bilabiales: *pupes*, 90v 51 PUPPES; *pupis*, 94r 67 y 94r 74 PUPPIS; *saccupale*, 92v 16 CAPPARIM; b) dentales: *renitentur*, 94v 51 REMITTENTUR; c) nasales: *Imo*, 92v 13, 92v 20 y 92v 22 IMMO; *numorum*, 90r 49 NUMMORUM; d) otras: *fisuras*, 91v 66 FISSURAS. Inverso: *affriganum*, 91r 7 AFRICANUM; *lappella*, 92v 18 LABELLA?; *reppertor*, 94v 72 y 94v 84 REPERTOR; *reppertorem*, 94v 78 REPERTOREM; *reppetit*, 93v 6 REPETIT; *reppetito*, 93r 1 REPETITO; *reddens*, 94v 54 RENIDENS?; *quinnichi*, 92v 6 CYNICI; *reccussabit*, 94v 47 RECUSAVIT; *Rebecca*, 93r 19 REBECA.

3.15. Haplografías: *palante*, 90v 40 POPULANTE; *prospere*, 89v 34 PROSPERARE; *uerenda*, 90r 32 VENERENDA. Inverso: *reditices*, 93v 27 REDUCES.

3.16. Geminaciones fonosintácticas: a) progresivas: *In malam*, 93r 3 IN ALIAM; *quinosbatos saccupale*, 92v 16 CYNOSBATOS CAPPARIM; *sententja auertit*, 92r 40 SENTENTIA VERTIT; b) regresivas: *liuidinis sublecta*, 89v 28 LIBIDINI SUBIECTA; *poeticon more*, 94r 63 POETICO MORE; *quio obest*, 92r 47 QUI OBEST. Inverso: *anni senescunt*, 93v 48 ANNIS SENESCUNT.

Por supuesto, tampoco quiero dejar de mencionar los abundantes errores de copia que presenta el texto. He aquí algunos casos: a) *u* por *a*: *currales*, 91v 12 CURRULES; *fessaris*, 94v 24 FISSURIS; *palante*, 90v 40 POPULANTE; *reciprocam*, 93r 49 RECIPROCAM. Inverso: *pulluti*, 90v 22 PULLATI; *putule*, 90v 3 PATULAE; *saccupale*, 92v 16 CAPPARIM; b) *m* / *n* / *u*: *forni<c>atjo*, 89v 60 FORMATIO; *ludicio*, 92r 12 INDICO; *pumiceas*, 90v 24 PUNICEAS; *quinu cunatos*, 92v 19 CYMINATUM?; *renitentur*, 94v 51 REMITTENTUR; c) *r* / *s*: *excurat*, 94r 32 EXCUSAT; *Inrigua*, 90v 13 INSIGNIA; *repercursum*, 93r 38 REPERCUSSUM; etc.

4. EDICIÓN DEL TEXTO: EM 31 (FF. 89V-95R)

En relación con las normas de edición de este fragmento, adopto aquí también, como es lógico, los criterios seguidos por los editores del Em 31. Ello pasa por perseguir una edición por ellos llamada paleográfico-interpretativa²⁴.

a) Se respetan las lecciones del códice, incluidos los errores e incorrecciones, así como las lecturas dudosas o ininteligibles que transmite (figurar, 90v 1; superar est, 90v 1).

b) Se distingue entre *u* y *v* (reuertitvr 94r 82; redimuntvr 93v 52); *j* en el nexa *tj* (oratjo, 89v 25; negotja, 90r 20;) e *I*, tanto vocal como consonante (redIntecrans 93r 22; prolecta 89v 13); entre *ae* y *ę* y *e* (aerem 90r 59; ętas 90v 5; cherimonia, 95r 71).

c) Se mantiene la foliación del manuscrito y su ordenación en columnas. Para facilitar la localización de los artículos, se han numerado correlativamente en su margen izquierdo de cinco en cinco números. Además, con el fin de aclarar la estructura textual, se transcriben las entradas léxicas en negrita.

d) Se efectúan las siguientes modificaciones: las abreviaturas se desarrollan en cursiva (*populum* 92v 35; *sancti*, 90v 47); la puntuación y mayúsculas se introduce de acuerdo al uso moderno (Romulus dictvs est Quinirus, quia sabinos subIecit, 92v 33); se separan y se unen las palabras según su forma correcta (ressunt [por res.sunt], 93v 10); entre < > se recogen las lecturas entre líneas (pumi<c>eas, 90v 24) y entre << >>, las marginales de diferente mano (<<repurgium purgamentum uel sordes>>, 95r 17).

e) En relación con el aparato crítico, en él se recogen, entre otros datos, aquellas lecturas literales que se desvían, en relación con la unión y separación de palabras, de las formas correctas. Esta información, así como las que se relacionan con la adición indebida de artículos en una entrada, se separa mediante || de la de las variantes textuales.

f) En los casos que lo requieren, se ofrecen las referencias concretas a las variantes del *Liber Glossarum (LGI)*²⁵, *Corpus Glossariorum Latinorum (CGL)*²⁶ o el códice emilianense 46 (Em 46). En los artículos de mayor dificultad interpretativa, se reproduce íntegro el texto desde la versión de alguno de estos otros testimonios.

²⁴ Claudio García Turza y Javier García Turza: *Fuentes españolas altomedievales*, op. cit., p. 247.

²⁵ Para este trabajo, he partido de la edición de Anne Grondeux y Franck Cinato (eds.), *Liber glossarum digital*, Paris, 2016. En línea: <http://liber-glossarum.huma-num.fr> [consulta: 01/06/2019-15/01/2020].

²⁶ Georgius Goetz, *Corpus Glossariorum Latinorum*, op. cit., 7 vols.

(89v 1)

proruere expellere.
prorumpit floruit.
prorēpit se festinus egreditur.
prorogatum prolongatum.

5

prorsus plane, etjam aut procul dubio.
proritat prouocat, Inritat, Incitat.
prorsus omnia, totum, omnino.
pro re quod ad rem pertinet.
proruunt cadunt.

10

prorema parabola²⁷.
prora prior pars nauis.
pro reditu pro reuersione. Magister nauis²⁸.
prora obpropria siue prolecta²⁹.
proscriptus culus bona palam et aperte scribuntur.

15

prostite meretrices a prosidendo In meretorii uel fornicibus³⁰.
proscenia theatraia; *Uirgilius*: «et ueteres Ineunt».
prostituunt prosternunt, subdunt.
Proserpina Pales Intelligitur.
prosilitus aduena, *bene*³¹.

20

prosilutum transiens de lege ad alteram³².
prospectat desuper aspicit.
prosequitur deducit aut causam dicit.
prospicit Indicium futurorum ante prouidet.
prosapia genus uel progenies.

25

prosa oratio producta.
prospiciens porro uidens.

(89v 2)

prosilutum aduenam, peregrinum³³.
prostitata liuidinis sublecta.

²⁷ **prorema**] **problema**, *LGI* PR 1525 (*Abstr.*), Em 46, 122r 68.

²⁸ El glosema «Magister nauis» se corresponde con la entrada **prorecta** (proreta), *LGI* PR 2779.

²⁹ **prora** obpropria] **probra** obprobrio, *LGI* PR 1530 (*Gloss.*); **prora**] **probra**, *LGI* PR 1531.

³⁰ prosidendo] presidendo | meretorii] meritoriiis, *LGI* PR 2971.

³¹ **prosilitus**] **proselitus**, *LGI* PR 2862 (*Gloss.*).

³² **prosilutum**] **proselitus**, *LGI* PR 2864.

³³ **prosilutum**] **proselitum**, *LGI* PR 2865, 2866.

prostibulum crucem.30 **prostituunt** proponunt.**prostitata** proposita.**prostibula** cellula meretricium³⁴.**prosilibit** resiliuit et hoc melius est quam prosiliuit.**prosperere** bene agere.35 **prospiciet** uidet.**prospexit** ante preuidit.**prosilitus** peregrinus³⁵.**prosequitur** perseuerat.**pro scelere** pro facinore.40 **prosper** bonus.**pro sexibus** dualiter posuit pro sexu masculino et femenino.**prosatus** progenitus.**prosper** bonum faciens.**prospicuum** aperte lucidum uel limpidum³⁶.45 **protelata** dilatata, in locum missa³⁷.**protinus** porro tenus uel sine dilatjone.**protelet** prolonget, prouocet.**protenus** extentus.**proterit** pedibus terit.50 **protinus** statim, sine mora.**proteruus** pessimus uel peruersus aut temerarius, siue Inprobis.**protinus** celerius.**protexere** cooperire³⁸.**protendi** porrexi.55 **proteries** principes, procedendo dicti³⁹.

(89v 3)

protendere significare.**protinus** continuo uel mox.**protendit** significat.**protulit** Inante obtulit.

³⁴ cellula meretricium] cella meretricum, *LGI* PR 2965.

³⁵ **prosilitus**] **proselitus**, *LGI* PR 2863.

³⁶ **prospicuum**] **perspicuum**, Em 46, 115v 64.

³⁷ locum] longum, *LGI* PR 3031, 3032, Em 46, 125r 66.

³⁸ **protexere**] ***praetexere** (*CGL* IV 269, 20: prētexit).

³⁹ **proteries**] **proceres**, *LGI* PR 1686, 1688 (=«*Abstr.*»).

- 60 **protoplaustum** prima forni<c>atjo, grece⁴⁰.
proteruia superuia.
protelata dilatata, quid aliquid differt.
proteruus Inpudens, conuiciosus.
proteras pedibus teras.
- 65 **protinus** porro tenus.
protrait producit.
protinus deInceps; post (t)um denique, postea, tum deInde, tum demum; (quo)modo, quo pacto, quemadmodum, qua ratjone, qua uirtute⁴¹.
portendere prædicare futura.
protoros dicti sunt preeundo⁴².
- 70 **protinus** statim, alias porro tenus; aduerbium loci significans longe.
prouectus auctus, cumulatus.
prouidentjorem consultorem.
pro uilio portjone quis pro se⁴³.
prouentus euentus bonus.
- 75 **prouerbium** similitudo aut parabola uel comparatjo.
prouulgauit Inpressit.
prouexit promobit.
probeor honore donor⁴⁴.
prouidentjore consultjore.
- 80 **prouidus** prouisor.
proueor procedor.
prouulgat propalat.
- (90r 1)
prouectus honore honoratjor⁴⁵.
proueere expellere.
prouocare poscere.
proximus uicinus.
- 5 **proximi** fide propinqui; In Salomone: «uenite, manducate, et biuite et Inebriamini, proximi».
prudens quasi porro uidens; prespicax est enim et Incertorum preuidet casus.
pruna cerea pomi genus.
pruna genus arboris pomifere.
pruna caruones uibi.
- 10 **prunus** aruor.
prunum et pruna, poma.
pruina abstinentja et quod per hanc frigescat calor corporis; In Psalmo: «factus sum sicut uter In pruina».
pseudos mendacium, grece.
psalterion psanbucum, grece.
- 15 **psalteria** psanbucistrala, grece⁴⁶.
pseudomeni dicuntur fallaces a grego, qui rem aliquam mentjonibus conantur asserere, ut diximus de philosophis, qui alunt: «si dico mentire et mentjor, uerum dico».
pseudotirum posticium, idem latens ostium, quod semo<r>tum est a publico⁴⁷.
psalterium opera bona; In Psalmo: «psalterium lucundum cum cithara».
Pthia patria Acilis.
- (90r 2)
20 **puplicanus est** qui uecticalia puplica exigit, uel qui puplica negotja *seculi* lucra sectantur, unde et cognominati sunt⁴⁸.
pubertas adultjor est etas.
pubescit ad nuptjalem transit etatem.
pubescere Iubenescere, crescere.
pubentes crescentes uel florentes.
- 25 **puberat** crescit.
pube tenus prope genitalia, circum pudenda.
puberat crescit, Incrementat.
pubertas adulescentja.
pubescentjum crescentjum.
- 30 **pube tenus** usque ad Inguinem.

⁴⁰ **protoplaustum**] **protoplastum**, Em 46, 125v 14 | forni<c>atjo] formatio, *LGI* PR 3093 (*Abol.*), Em 46, 125v 14.

⁴¹ El glosema «(t)um denique, postea, tum deInde, tum demum» se corresponde con la entrada **post**, *LGI* PO 493, 489, 491, 492 (*Syn.*); y el glosema «quo pacto, quemadmodum, qua ratjone, qua uirtute», con la entrada **(quo)modo**, *LGI* QVO 59, 60, 61, 62 (*Syn.*).

⁴² **protoros**] **protoros** (praetores) | preeundo] pereundo, *LGI* PR 3095 (*Gloss.*).

⁴³ **uilio**] **uirili**, *CGL* V 663, 68.

⁴⁴ honor edonor, *cod.* || Entre la *e* y la *d* hay dos puntos separadores.

⁴⁵ Pausa tras <**prouectus**>.

⁴⁶ psanbucis.traIa, *cod.* || psanbucistraIa] sambuscistra (sambucistria), *LGI* PS 8.

⁴⁷ semo<r>tum] semotum, *LGI* PS 17.

⁴⁸ Pausa tras «est». || **puplicanus**] **publicanus**, Em 46, 126r 9 | uecticalia puplica(1)] uecticalia publica | puplica(2)] publica, *LGI* PV 25.

- pubenes** Iubenes adhulti.
pubes modo Iubentus, modo pars corporis uerenda uel potius orrenda⁴⁹.
pubescunt crescunt, pubes enim Iubentus dicitur que Incremento est.
pubem Iubenum multitudinem.
 35 **pubes** Iubentus uel pueri pubescentes.
pube tenus naturalium finem.
pu dici casti.
pu dor castitas.
pu dicitja castimonia, *sanctimonia*.
 40 **puerpera** mater pueri.
pueri primo partu editi⁵⁰.
puerperi uel Infans, In utero formati⁵¹.
puerpereum primus partus⁵².
puerpera puella primi partus.
 (90r 3)
 45 **puer** filius, gregum⁵³.
puerpera mulier qui primo partu puerum parit.
pueras pro puellis et Item pueros pro pueris legimus, nam sexu pro sexu non ponimus, nisi *per* Ironiam aliquem turpem uirum et muliebra patjentem, per puellam aut mulierem uelimus rotare⁵⁴.
puerpera que In primo partu pueros germinat.
pu gillator qui de manu In manu numerorum aliquid subtraht.
 50 **pu gnax** bellatrix.
pu gilem pamgratjariuum⁵⁵.
pu gnacitem quasi punando, ut est illud Quintiliani: «pugnaciterque dicendo»⁵⁶.

⁴⁹ uerenda] uenerenda, *LGI* PV 11.

⁵⁰ Este artículo y el anterior podrían conformar uno solo, tal y como refleja el *CGL* V 237, 33: **puerpera** mater pueri primo partu editi.

⁵¹ **puerperi**] **puerperium**, *LGI* PV 78 (= *Abstr.*).

⁵² **puerpereum**] **puerperium**, *Em* 46, 126r 24.

⁵³ gregum] graecum, *LGI* PV 63.

⁵⁴ muliebra] muliebria, *LGI* PV 66.

⁵⁵ pamgratjariuum] pancratiarius, *CGL* IV 382, 30.

⁵⁶ **pu gnacitem**] **pu gnaciter**, *LGI* PV 101 («*Abstr.*»), *Em* 46, 126r 35.

- pu gna** est huius dies; prelium pares pugne⁵⁷.
pu gillares tabule.
 55 **pu gilem** require.
pu gio gladius manualis.
pu gnat dimiqat, preliatur, prelium gerit, prelium miscet. In prima acie, Inter prima signa, Inter priores, principes. Quassata, mulcata, ablata, corrupta, dissoluta⁵⁸.
pu gnant altercantur, liticantur, afflictantur, uerba faciunt⁵⁹.
pu gna certamen aduersus, nequitas spirituales aduersus, conuicia, conflictus; In Apostolo: «sic pugno, non quasi aerem ueruerans».
 60 **pu gnat** resistit.
 (90v 1)
pu lcer ab specie cunctis dictus, quod est pellis, posthea transiit hoc nomen In gens, nam pulcritudo hominis aut In uultu est, ut «hos humerosque Deo similis»; aut In capillis, ut «namque Ipse decoram cesariem»; aut In oculos «adflarat honores»; aut In candore, ut «quale manus addunt abhori decus»; aut In liniamentis, ut «te multo plus figurat et liniamenta ospitvr delectabant»; aut In proceritate, ut Turnus «uertitur In mediis et tota uerticem superat est»⁶⁰.
pu sillanimis pusillo animo.
pu tute ad aperto⁶¹.

⁵⁷ Pausa tras *est*. || dies] diei | pares] pars, *LGI* PV 93 («*Abstr.*»).

⁵⁸ El glosema «quassata, mulcata, ablata, corrupta, dissoluta» coincide parcialmente con el de la entrada **fracta**, *LGI* FR 2 (= *Syn.*).

⁵⁹ liticantur] litigant, *LGI* PV 105 (*Syn.*).

⁶⁰ *LGI* PV 145: **pu lcher** ab specie cutis dictus, quod est pellis: postea transiit hoc nomen in genus. Nam pulcritudo hominis aut in uultu est, ut os humerosque deo similis; aut in capillis, ut namque ipse decoram caesariem; aut in oculis, ut letos oculis afflarat honores; aut in candore, ut quale manus addunt hebori decus; aut in liniamentis, ut Te multo plus figurat et liniamenta hospitis delectabant; aut in proceritate, ut Turnus uertitur in mediis, et tota uertice supra est.

⁶¹ **pu tute**] in **propatulo est**, *LGI* IN 1347.

- puppēs** posteriores nauium partes; aliquotiens, Ipse naues Intelleguntur.
- 5 **puluerulenta** puluera habens çtas.
- pultos** pulte, grecum.
- put[a]remini** putabamus uos hoc agere.
- pulmentum** cibum latine.
- punicorum** [r]ubicundarum.
- 10 **putet** male olet.
- puluis** generis masculini.
- puteus** per u; a potando dicitur.
- puluinaria** lucra, sacra Inrigua.
- puluinaria** cerimonia.
- 15 **potare** purgare.
- pullulat** germinat, crescit, Incrementat.
- punica terra** Afriga⁶².
- puluinum** lectum.
- purgat** Innocentem prouat⁶³.
- (90v 2)
- 20 **puluinaria** cerimonia uel religiones.
- puluinar** templum.
- pulluti** nigri, qui In luctu uestibus nigris utuntur⁶⁴.
- purulentum** putridum.
- pumi<c>eas** roseas⁶⁵.
- 25 **pus** corruptus humor aut sanies.
- pulla** uestis supra aut clamis preçtiosa⁶⁶.
- pubentes** sicut herba, florentes.
- pusillum** parum.
- purificans** purgans.
- 30 **pullum** puerum In amoribus. Id est, rectoris qui Rome unde quamuis Eburnus quod natibus figuratis erat pullus Iouis dictus est⁶⁷.
- pultos** quidem dicimus omnium auium natos, sed et animalium quadrupedum dicuntur pulli, et omo

- paruulus pullis est uel recens nati pulli quod puluit, unde uestigiis nigra pulluta dicta est⁶⁸.
- putris** generis communis: et hic et heç putris; hii et heç putres; facit neutro hoc putre, heç putria.
- puligor pulgalliris pugillatur** ueruum est deponens⁶⁹.
- pubinaria** lecti strati⁷⁰.
- 35 **puluinus et puluini** generis masculino; neutro hoc puluinar, puluinarias; et puluinus, priuati homines ceruical uel culcita. Puluinar uero hac puluinaria
- (90v 3)
- principum sunt uel regum, id est lectisternitu que sternebantur In templis⁷¹.
- putei** loca defossa ex quibus auriuntur aquae; sunt generis masculini.
- puncta** particula quedam orarum.
- puluinarię** cerimonię.
- pura** serena.
- 40 **palante** quassante⁷².
- pulsus** exclusus; unica Afriga⁷³.
- pullulat** maculat siue uiolat⁷⁴.
- puppem** posteriorem partem nauis.
- pulgat** liquidatur⁷⁵.
- 45 **pulcrum** gloriosum.
- puluis** peccatores uel carnis uanitas; In Psalmo: «sicut puluis quem proicit uentus».

⁶⁸ Pausa tras *nati*. || puluit] polluit | uestigiis] uestis | pulluta] pulla, CGL V 37, 23.

⁶⁹ Pausa tras *puligor*. || **puligor**] **pugilor** | **pulgalliris**] **pugilaris** | **pugillatur**] **pugilatur**, CGL V 95, 23.

⁷⁰ **pubinaria**] **puluinaria**, LGI PV 262.

⁷¹ Pausa tras *puluinus*. || lectisternitu que] lectisternitaque, LGI PV 265; lectisternia quae, CGL V 38, 3-4.

⁷² **palante**] **populantes**, LGI PO 273 (=Abstr.), Em 46, 118v 53.

⁷³ La voz *unica* parece la entrada de otro artículo, con omisión de la primera letra: **punica**, LGI PV 287 || **pulsus**] **explosus**, CGL V 196, 43.

⁷⁴ **pullulat**] **polluit**, LGI PO 139, 140 (=Syn.).

⁷⁵ **pulgat**] **purgat**, LGI PV 363 (=Syn.?).

⁶² Afriga] Africa, LGI PA 299 (Abstr.); Africa, Em 46, 126r 68.

⁶³ LGI PV 365: *probat*. | Em 46, 126v 10: *probat*.

⁶⁴ **pulluti**] **pullati**, LGI PV 142 (= *Abstr.*), Em 46, 126r 37.

⁶⁵ **pumi<c>eas** roseas] **puniceis** roseis, LGI PV 291, Em 46, 126r 63.

⁶⁶ supra] superba, LGI PV 140.

⁶⁷ rectoris] rhetoris | quamuis] Q. Fabius | figuratis] fulguratus (*ita b in marg.* figuratus *codd.*), CGL V 37, 23.

- pulli sancti**; In Psalmo: «filii tui sicut nouelle oliuarum In circuitu mense tuę».
- puteus** diabolus uel Infernus; In Psalmo: «neque urgeat super me puteus os suum»; et In bona partem In Genesi: «a puteum Iuramenti», id est, ad aquam fidei.
- purpura** martiris species per cruorem; In Exodo: «omnis qui percipit corde, offerret Initja Domino aurum, argentum, caeramentum, lacinctum, purpuram, coccum netum et bissum».
- 50 **punico** granata⁷⁶.
pupes naues.
pulcerrima speciosissima.
putaissent putassent.
- (91r 1)
pumilio pusillus statu.
pullulantis renascentis.
pullatus ueste nigra Indut<v>s.
pulluinar templum.
- 5 **pulpitum** quod ex eo lector In pullico conspicit possit⁷⁷.
puluei sunt crates coreo crudo Intexte, que In opere osti obiciuntur⁷⁸.
punicum affriganum.
purpuris id est, alackar.
purifas purificas.
- 10 **purificare** purgare.
punctus In medio circini centrum dicitur.
- FINIT LITTERA P.
 INCIPIT LITTERA Q.

(91v 1)

- quadriucos** curros quadrigarum quattuor rotarum⁷⁹.
qua de re propter qua rem.

⁷⁶ **punico** granata] **malum punicum** mala granata, *CGL* IV 256, 37.

⁷⁷ pullico] publico, *LGI* PV 194.

⁷⁸ Pausa tras sunt. || *CGL* IV 145, 13: **plutei** proprie crates corio contextae quae in opere faciendo hostibus obiciuntur.

⁷⁹ **quadriucos**] **quadriugos**, *LGI* QVA 29 (Gloss.); **quadriugos**, *CGL* V 237, 44.

quadrifidum In quattuor partes fixum et aliter fixum⁸⁰.

qua quomodo.

5 **quantus** quam magnus.

quamquam quamuis.

qualis qualiter.

quanta quam magna.

quatit concutit.

10 **qualos** corbes ubi ubę portantur⁸¹.

qua gressu extuleram qua Iter feceram.

quattuor quattuor species diuiditur *Uirgilius* bouum: maritus gregis, uictima, aratores, armentibos; t equorum quattuor: currales diriosuarios, admessarius, armentibos⁸².

quando quoniam.

quam ob rem pro qua rem.

15 **qualitas** quale sit.

qualiter quale sit.

quantitas (*sic*) quantum sit.

quam pridem iam olim.

quam primum iam ante omnia.

20 **quaquauersu** qualiuet ex parte.

quatenus qua ratjoneę aut qualiter⁸³.

quassatis conlisis

(91v 2)

uel uexatis.

qua In quam partem, *per quam*.

quamtotjuss cęlerius uel citjuss.

25 **quandoque** quandocumque.

quapropter quid ergo.

quassatus conlisis.

quidam aliquis⁸⁴.

⁸⁰ fixum(1)] fissum, *LGI* QVA 25, Em 46, 127r 7.

⁸¹ ubi] quibus, *LGI* QVA 41.

⁸² *tequorum* || *CGL* V 238, 3: **quattuor** quattuor species diuidit (diuidunt *codd.*) *Virgilius* boum (bonum *codd.*): maritos gregis, uictimas, aratores, armentiuos, et equorum quattuor: currules, dorifarios (dorsuarios?), admessarios, armentiuos.

⁸³ Al final de este artículo hay una llamada en forma de cruz que remite a una anotación marginal con otro artículo léxicográfico de *quatenus*, en letra del s. XIII: **quatenus** media cor[ru]pta pro ut uel pro quod sed quatenus media producta, hic est inquantum.

⁸⁴ **quidam**] **quidam**, *LGI* QVI 23, Em 46, 128r 43.

- quatenus** qua ratjone, uel qualiter aut pro eo quod aut quo usque.
- 30 **quatitur** concutitur.
quatit concutit.
quam cum sit quamuis, et scilicet
quatenus hucusque, que ratjone.
quantes gemminantes⁸⁵.
- 35 **quanaro** qur, quare, qua de causa⁸⁶.
quamquam quemadmodum.
quatjunt conc[u]tjunt.
quantulum quantumcumque.
quater commobere, concutere.
- 40 **quassat** uexat.
quandam aliquam.
quantotjus quanto uelocius.
qurem uel qua.
qua unde.
- 45 **quassatum** fractum.
quassans concutjens.
quassata uexata, concussa.
quam bene require.
quassatum conuulsum.
- 50 **quamtus** quam fortis.
quamquam quantum.
quatitur concutitur, tremit.
quadragesima figura presentis uite hac laboris; In Euangelio: «eo quum Ielunasset XL diebus et XL (91v 3) noctibus».
quatit concutit, quassat.
- 55 **quadrantem** quarta pars untjē est. Appendens argenteos XII<m>, untja ergo pensat *solidos* VI<es>; semuntja, III<es>; Item et semissis, solidos III <es>.
quas quidam quasi aliquis.
quanam quare.
quarum quare.
quadam aliqua.
- 60 **quanam In parte** In qua parte.
quantulum res modica uel modicum.
quas quisquam quasi aliquis⁸⁷.
quas nam quasi Igitur.
- qua propter** qua circa propter ea.
- 65 **quantitas** modicitas, paruitas.
qu<a>drifidas quattuor fissuras⁸⁸.
qua uectus qua portatus.
quasdam aliquantas siue aliquas.
quamquam <ętam> uidelicet⁸⁹.
- 70 **quasagatus** ranarum⁹⁰.
queat possit.
queamus possimus.
queam possim.
queabsqueuersu qualiuet parte⁹¹.
- 75 **que causa** que ratio.
quedam aliquem.
quem aliquem.
qe futura quis euentus.
que facta quis exitus.
- 80 **quemquam** aliquem.
queo possum.
quemque quecumque.
quempiam quecumque.
(92r 1)
- quempiam** aliquem.
quemadmodum sicut.
que memor In memoriam habens.
quem liuet quem uult, quecumque.
- 5 **quenam** Interrogatjo de persona femine.
quemdam aliquem quemcumque⁹².
querillus qui querella infert.
querulus conquerens, petitor adquerendo aliquid.
querimonia querella.
- 10 **querites** romani⁹³.
queritet querit.
queror InIurias meas Iudicio⁹⁴.
querella questibus uel clamor.
querenti Interroganti.
- 15 **queritat** exemplum flagitat.
querites populos romanos Iudices⁹⁵.

⁸⁸ fissuras] fissuras, *LGI* QVA 24 (Gloss.).⁸⁹ La voz ętam es de otra mano, también en escritura visigótica.⁹⁰ **quasagatus**] ¿**quasat**?, *CGL* II 166, 44.⁹¹ **queabsqueuersu**] **quaquauersum**, *CGL* IV 157, 4.⁹² Pausa tras *aliquem*.⁹³ **querites**] **quirites**, *LGI* QVI 224.⁹⁴ Iudicio] indico, *LGI* QVE 127 (=Abstr.), Em 46, 127v 69.⁹⁵ **querites**] **quirites**, *LGI* QVI 223 (=Syn.?).⁸⁵ **quantes**] ¿**ouantes**?, *CGL* V, 123, 5 | gemminantes] gementes, *LGI* QVA 129 (Gloss.).⁸⁶ **quanaro**] **quana**, *LGI* QVA 115, 117; ¿**quianam**?, *CGL* IV 460, 48.⁸⁷ **quas quisquam**] **quasi quicquam** (quisquam?), *CGL* IV 421, 11.

- quercus** aruor, lignus glandis.
queritat querellatur uel clamat.
querulus frequenter querellam habens.
- 20 **queritur** accusat, questvs.
querinus romulus⁹⁶.
queritabit quesibit⁹⁷.
queritor causator⁹⁸.
queritur adibetur.
- 25 **queritatur** qui assidue clamosus est.
querimonia querella publica In publico prolata.
(92r 2)
questor a querendo dictus, quasi quesitor.
queso satis rogo.
que sillaba est que pro et ponitur.
- 30 **questus** lugra aut querella⁹⁹.
questor consiliarius qui pecuniam publicam prerogat.
questuarius qui questus corporis uiuit.
questum lugrum¹⁰⁰.
queue uel que.
- 35 **questus** adquisitio uel lucrum dicitur et querella.
quesumus rogamus.
questio lucrum, adquisitio.
questus querellosus.
questus lucrum, adquisitio siue querella.
- 40 **que te sententja auertit** que te mutabit¹⁰¹.
queso rogo, adque precor, uel queso.
questor ludex; ad querendo.
questionarius quesitor.
que sint a reumIna dlubum que deorum nomen bellit¹⁰².
- 45 **quibusque** quibuscumque.
quid ni quid nisi.
quid refert qui Interest, quio obest¹⁰³.
quiddam aliquid.
quidue uel aliquid.
- 50 **quidque** quisquis, quiquamque.
quidquam aliquid.
quid ni hoc magis, hoc potjus.
quid nisi porro quid deinde.
(92r 3)
quidue uel quid.
- 55 **quid Ita** propter quid.
quid differt quid Interest uel quid obest.
quid ni quare non, uidelicet, profecto.
quid ni nisi quid.
quidue uel quid.
- 60 **quidue doles** quid Irasceris¹⁰⁴.
quidquid quodcumque, quid est.
quid ne quid ergo.
quid ni nisi quid.
quidam alicum modicum.
- 65 **quidnam** aliquid, nam quid.
quid ergo quid Igitur.
quin etjam Insuper.
quidem enim, uidelicet.
quinquennis quinque annorum. Sic etjam dicimus septeni, id est, septem annorum¹⁰⁵.
- 70 **queritat** qui per publicum clamat.
quierunt quiberunt.
quies silentium.
quietudo pax, securitas.
quies tranquillitas, pax, silentium, somnum, securitas, segretum¹⁰⁶.
- 75 **quietem** somnum, quiebit, obdormibit¹⁰⁷.
quies cessantja, somnus.
quietes tranquillitates.
quietus securus, pacificus.

⁹⁶ **querinus**] **quirinus**, *LGI* QVI 214.

⁹⁷ **queritabit**] **quaeritauit** | quesibit] **que-**siuit, *LGI* QVE 98.

⁹⁸ **queritor**] **quaeritur** | causator] causatur, *LGI* QVE 120 (=Syn.?).

⁹⁹ *LGI* QVE 195 y 196: *lucra*. | Em 46, 128r 17: *lucra*.

¹⁰⁰ *LGI* QVE 191: *lucrum*. | Em 46, 128r 16: *lucrum*.

¹⁰¹ **auertit**] **uertit**, *LGI* QVE 208 (Gloss.).

¹⁰² *quesintareum Inadlubumque deorum nomen bellit*. Pausa tras *reum*. || *Aen.* II, 123: *quae sint ea numina diuum*.

¹⁰³ quio] quod, *LGI* QVI 76, 77 (=Abol.).

¹⁰⁴ *LGI* QVI 84: *dolens*.

¹⁰⁵ **quinquennis**] **quinquennis**, *LGI* QVI 173.

¹⁰⁶ segretum] secretum, *LGI* QVI 98, Em 46, 128r 69.

¹⁰⁷ El artículo termina en *somnum*. A partir de ahí cominza otro: **quieuit** obdormiuit, *LGI* QVI 135.

- quigneum** aluum¹⁰⁸.
- 80 **quinquatria** quinque porticorum ambitus puto.
quin potjus qua modo, quur non, alias In Imno, ut «quin age sIn quid habes»;
 (92v 1)
 alias Ideo «qui protinus omnia perlegerant oculis»¹⁰⁹.
quin Immo hoc magis, hoc potjus.
quin nisi.
quandam aliquando.
quin ni quod non aut quare non.
- 5 **quin etjam** quin aliquando significat etjam, ergo, quod, quia, Immo aut uero.
quinnichi philosophi sunt, a canibus uita ducentes; philos, enim grece canis dicitur¹¹⁰.
quintilis nomen mensis Iulii.
quin etjam Insuper, magis autem.
quin eteas comminus adeas¹¹¹.
- 10 **quin** ut non etjam.
quid ni nisi quid.
quin potjus magis magisque.
quin Imo magis autem uel potjus.
quin si uero.
- 15 **quinquagesima** manifestatio future beatitudinis uel remissionis; In Leuitico: «numerabitis septem ebdomadas plenas usque ad alteram diem et Infra quinquaginta dies».
quinosbatos saccupale.
quinoroda rosa canina.
quinoglossa lingua canina siue lappella.
quinu cunatos ante croco¹¹².
- 20 **quin Imo** magis Insuper.
quinam qui sunt.
quin Igitur Imo etjam.
 (92v 2)
quippe utique.
- quippiam** utinam.
- 25 **quippe** quam certe.
quippiam modicum.
quippe maxime, uidelicet reuera.
quippiam aliquid modicum.
quippe uere siue amen nimirum, Iam sine dubio.
- 30 **quippiam** quid modicum accusabit.
qui primus qui prior.
quiquam nemo, nullus.
quinirus sabinorum lingua astas; unde et posthea Romulus dictvs est Quinirus, quia sabinos subIecit¹¹³.
quirites populi romani.
- 35 **quiritum populum** romanorum.
quiritat querit.
quiritabat querebat.
quiriclani testo diomo marino.
quirites senatores, domini, patres conscripti.
- 40 **quiritens** senatus, *populus romanus*.
quiui potui.
quis quibus, usque quis sine nec potuere seri, nec surgere messes.
quisquam aliquis.
quis quibus.
- 45 **quisquillas** purgamenta siue tegumenta de sumitatibus corticibusque pomorum.
quis quibus.
quisquis quicumque.
quis quantus quam magnus.
quisquam aliqui.
- 50 **quiuerunt** potuerunt.
 (92v 3)
quispiam quicumque.
quisnam uel quomodo.
quis unde quomodo.
quis quantus.
- 55 **quisquam** nullus, aliquis.
quisqui es quicumque es¹¹⁴.
quis ante ore patrum quis ante oculos parentum.
quispiam quisquam.
quis sine sine quibus.
- 60 **quibunt** possunt¹¹⁵.

¹⁰⁸ **quigneum**] **cigneum**, *LGI* CI 97; **cieneum**, *CGL* IV 218, 32.

¹⁰⁹ Imno] immo | sIn] si | qui] quin | perlegerant] perlegerent, *CGL* V 238, 13.

¹¹⁰ **quinnichi]** **cynici**, *CGL* IV 153, 25.

¹¹¹ eteas] adeas? (*apud* Lindsay), *LGI* QVI 182.

¹¹² **quinu cunatos]** ¿**cyminatum?**, *CGL* III 315, 6.

¹¹³ **quinirus]** **quirinus** | Quinirus] Quirinus | subIecit] subegit, *CGL* V 238, 18.

¹¹⁴ **quisqui]** **quisquis**, *LGI* QVI 249, Em 46, 128v 61.

¹¹⁵ **quibunt]** **queunt**, *CGL* IV 157, 44.

- quiuit** potuit.
quocirca qua de causa.
quo sidere cuius sideris ortuum uel occasum; de quo tempore.
quo sub cęlo sub qua cęli parte, autque (*sic*) In que terra, aut In qua urbe.
- 65 **quodni** quos nisi.
quod minus qualiter.
quocirca pro qua re et Ideo.
quodam modo quadam ratjone.
quo minus aliter.
- 70 **quodam** aliquando.
quorsum In qua partem siue tegumenta.
quorsus quo usque.
quocirca propter quod.
quoque singulare.
- 75 **quo pridem** quam olim.
quoniam quia, In aliquod.
quorsus quo querens.
quoddam aliquod.
quo usque usque ubi uel quamdiu.
- 80 **quoquo** quocumque.
quocirca qua propter.
quocirca propter Idcirco ponitur; Id est, qua de re ut si dicas Iudici: «ille mici».
- (93r 1)
rates reuocato naues reppetito.
raptos liueratos.
ramos successio; In Apostolo: «quod si radix *sancta* et rami»; Item In malam partem, In Danielo: «preçidite ramos elus».
rane demones; In Apocalipsin: «et uidi de ore draconis, *spiritus* tres Inmundos In modum ranarum, sunt autem *spiritus* tres demonum»; Item rane heretici qui In ceno uilissimorum sensuum commorantes uana garrulitate latrare non desinunt.
- 5 **ratjone** doctrine uel ratjonis a pectore declaratjo; In Exodo: «et fecerunt ratjone opere textili *secundum opus superhumeralis*»¹¹⁶.
Rama exelsa; In Euangelio: «uox In Rama audita est»; id est, In exelsis;
- est tamen et ciuitas que Rama appellatur¹¹⁷.
ramus In Psalterio: «non rubus est, sed spinarum genus, sentibus permolestum».
ragar scissura.
ramnus spina alba.
- 10 **ramalia** pro ramalies posuit seu pro frondibus, pro opacitate; dicitur enim et ramalibus¹¹⁸.
ramentum tenuem ramum tenerum siue ramum aridum.
- (93r 2)
ratum firmum, gratum.
ratum acceptum.
ratus estimatus, aruitratvs.
- 15 **rauca** graui sono, grauiter sonantja.
reatur aruitrans, et alter aruitratus¹¹⁹.
reuelles pace facta bellum mobentes.
rebar aruitrabar.
Rebecca patjentja siue quod multum acceperit.
- 20 **Reblata** nunc Anthiozia uocatur, eadem epiphania¹²⁰.
reboare reclamare.
rebellio post pace facta rursus redIntecrans bellum.
rebola clamosus calumniator¹²¹.
recursat recurret.
- 25 **reclude** aperi.
recubans iacens.
rectuere **puer** regende, gubernande¹²².
recepte *require*.
reca genus uitis¹²³.
- 30 **reclusis** Iterum clausis, alias apertis.
recidua crescendo et pullulando dicta sunt; bene ergo reciduum ubi mors aut casus¹²⁴.

¹¹⁶ Las dos primeras voces van seguidas de sendas pausas (la segunda no corresponde).

¹¹⁷ exelsa] excelsa | exelsis] excelsis, *LGI RA* 99.

¹¹⁸ ramalies] ramalibus *LGI RA* 101.

¹¹⁹ aruitratus] arbitratur, *LGI RE* 1.

¹²⁰ Anthiozia] Anthiocia, *LGI RA* 43; Antiochia, *LGI RE* 29.

¹²¹ rebola] rabula, Em 46, 129v 10.

¹²² Las dos primeras voces van seguidas de sendas pausas (la primera no corresponde).

¹²³ reca] raetica, *LGI RE* 1710.

¹²⁴ bene ergo [...] aut casus se muestra por error en el manuscrito como otro

- recuperauit** recepit, reparabit.
recurrat denuo tractat aut recurrit.
receptas ad Ius proprias reuocas aut recipis.
 35 **recludit** aperit.
reciprocum Inuicem redditum ac receptum.
recensit numerat, relegit aut recognoscit.
 (93r 3)
recursum repercursum¹²⁵.
recens nuper In Ipso tempore.
 40 **reciperandos** recipiendos.
recinunt cantant, cantanti respondent.
rectum firmum.
reciperandi recuperandi.
recursat recurrit, percurrit, reuolbit.
 45 **recurso** concurso.
reserabit recepit uel separabit.
recidiua ex ruinis renascentja.
recludit Includit.
reciprocam quod datur et recipitur.
 50 **recessus** locus segretus¹²⁶.
reconciliat reamicat.
recurritis exieritis¹²⁷.
recutiti Iudei.
recensiti libri non recensiti quomodo prebiti, non prebiti¹²⁸.
 55 **reditit** Incidit, defecit.
recalent adhuc calent; quasi dicerent et non longum est tempus quod fuerunt.
reciperantis reuocatis receptjo¹²⁹.
recisum succisum.
receptus naufragio liueratus.
 60 **recondam** reponam.
recipit Inducit.
recipit accepit.
recessit habiit.
- recusa** neca¹³⁰.
 65 **recedunt** discedunt.
recuso nego.
reciproca reddita, rediuiua.
 (93v 1)
recidua restaurata ex ruinis¹³¹.
reciprocus remeans, reuertens siue quod similiter remittitur.
receptos periculo liberatos.
receptaculum locus recipiens.
 5 **reciprocat** uicem reddit.
recondit reppetit.
recuperat restituet¹³².
recollit Iterum cernit In aspiciendo uel Inquirendo¹³³.
recognatus filius patris.
 10 **recepta** ressumt, denuo acceptas¹³⁴.
reduces reuersos, reuersi.
reddar restituar.
redoluerunt fraglauerunt, spirauerunt.
redarguere reprobare, castigare.
 15 **redolent** olent uel male uel bene, redolent bene.
reditui, redituus, reditur qui ad se adque ad suam fortunam redit.
redimitus ornatus.
redubias reliquias escarum.
redundat refluit uel habundat.
 20 **redimitus** cinctus, ligatus.
redibet Impensam sibi gratiam reddet.
redamat amante, mutuo diligit.
redolet odorem spargit.
redundat exuperat¹³⁵.
 25 **redimiculum** ornamentum.
 (93v 2)
reditices salbos, Incolomesque reuersos¹³⁶.
reditus reuersio aut prestatio.

artículo, pero forma parte de la misma entrada **recidua**.

¹²⁵ repercursum] repercursum, *LGI* RE 291 (= *Abstr.*), Em 46, 131r 15.

¹²⁶ segretus] secretus, *LGI* RE 107 (= *Abol.*).

¹²⁷ **recurritis**] **recurretis** | exieritis] exiretis, *LGI* RE 292.

¹²⁸ recensiti] recenseti, *CGL* V 39, 10.

¹²⁹ **reciperantis**] **reciperatis**, *LGI* RE 131; **recuperatis**, Em 46, 131r 8.

¹³⁰ neca] nega, *LGI* RE 299 (*Gloss.*).

¹³¹ **recidua**] **recidiua**, *LGI* RE 116, Em 46, 130v 34.

¹³² restituet] restituit, *CGL* IV 422, 6.

¹³³ **recollit**] **recolligit**, *LGI* RE 199.

¹³⁴ res. sunt || ressumt] resumta, *LGI* RE 71 (*Gloss.*).

¹³⁵ exuperat] exuberat, *LGI* RE 475 (= *Syn.* ?).

¹³⁶ **reditices**] **reduces**, *LGI* RE 458 (= *Abstr.*).

- redarguit** conuicit, de reatu arguit.
redInsertabit denuo Inseruit.
- 30 **redimiri** coronari.
redarguit ueruerat aut reuincit.
redehibet Impensat siui *gratiam* reddit.
rediredolet dolorem spargit.
reducos Incolomes, reuersos, salbos.
- 35 **rediuibus** qui redit ad quo fuit.
rediuuia denuo uite reddita.
reducitur reuocatur.
redibere reddere.
rediuuia renascentja.
- 40 **redibet** reddet.
rediberet reddere, presentare¹³⁷.
redundat exuperat, habundat.
rediuibam a morte aut a uetustate reuocata.
reditus regressus uel *lucrum*.
- 45 **redolet** bene olet.
redarguit Increpat.
redicula retinacula¹³⁸.
redibue dicuntur spolia serpentum, quibus, quod anni senescunt, se exuunt, quasi quibus exuti In lubenta redeunt. Dicuntur enim Indubię redubie¹³⁹.
- (93v 3)
reduncum nasum, subrectum sursum uersum curuatum, cui contrarium est abuncum deorsum curuatum¹⁴⁰.
- 50 **redubias** exubias.
reditus reuersio.
redimie res que redimuntvr a predonibus.
reductos retrorsum ductos.
reducant reuocent, reconcilient.
- 55 **reddit** respondit.
reddite representate.
reddita representata.
redulus lignorum acerbus ardens¹⁴¹.
redundandum exuberandum.
- 60 **reducos** Incolomes, salbosque reuersos.
- reducis** Incolomisque reuersis.
redInsertare denuo Inserere.
redit reuertitur, reuersus est, recurrit, feliciter, prospere¹⁴².
redimitus coronatus.
- 65 **reducem** redeuntem.
redarguit reuincit, repedit¹⁴³.
reduces remeantes, redeuntes.
redolent spirant, fragrant, olent.
redibere representare, redimere.
- 70 **redigo** reuoco.
reducta reuocata.
reflexoria post me respexit¹⁴⁴.
referto refer, reporta; *Uirgilio*: «et uallos primus sub tecta referto».
- (94r 1)
refallo falsa esse conuincio; nam ut arguo, sic fallo et refallo dicitur¹⁴⁵.
refellit recusat, redarguit.
refercit replet, constipat.
refererunt repleuerunt.
- 5 **refocilabit** refecit, humanitatem.
refendit rescindit.
refert Interest.
refragatur dissentit, remutat.
reformans restituens.
- 10 **refello** redarguo.
referis nuntjabis.
refectus repletus¹⁴⁶.
refellit dissoluit.
refectum repletum¹⁴⁷.
- 15 **refecit** replet aut constipat¹⁴⁸.
refocilabit refecit uel humanitatem fouit.
referes renuntjabis.
refutat reprobat.
refragatur dissentit aut demutat.

¹⁴² Los dos últimos sinónimos parecen constituir un artículo diferente (**feliciter** prospere, *LGI* FE 154).

¹⁴³ repedit] reprehendit, *LGI* RE 320 (= *Syn.*?).

¹⁴⁴ **reflexoria**] **reflexi ora**, *LGI* RE 606 (*Gloss.*).

¹⁴⁵ **refallo**] **refello**, *LGI* RE 521 (= «*Abstr.*»).

¹⁴⁶ Cfr. nota de **refectum**, dos entradas más abajo (Em 31, 94r 14).

¹⁴⁷ **refectum**] **refertum**, *LGI* RE 578 (= *Abstr.*), Em 46, 131v 29.

¹⁴⁸ **refecit**] **refercit**, *LGI* RE 525, 526, Em 46, 131v 33.

¹³⁷ **rediberet**] **redhibere**, *CGL* V 142, 9.
¹³⁸ **redicula**] **redimicula**, *LGI* RE 376 (= *Abol.*).

¹³⁹ **redibue**] **reduuiae**, *CGL* V 39, 12.

¹⁴⁰ abuncum] obuncum, *CGL* V 39, 23.

¹⁴¹ **redulus**] **rogulus?** **rogus?** (*apud CGL* V 609, 38).

- 20 **reficit** constipat.
refello renuo, refuto.
refellit refutat.
reflagabit refregit¹⁴⁹.
refectum repletum¹⁵⁰.
- 25 **refello** recuso.
refertus plenus.
refellenda repudianda.
refellebat repudiabat.
referta plena.
- 30 **reficet** recreat.
referuit lterum recaluit.
refellit refulgat, excurat¹⁵¹.
refertum repletum, fartum.
refert loquitur.
- 35 **refulsit** respanduit.
referens Indicans.
refellit decipit¹⁵².
- (94r 2)
refecit repleuit¹⁵³.
refecit repleuit.
- 40 **refragatur** dissentit.
refragat demutat¹⁵⁴.
refert Interest.
reficet reparat¹⁵⁵.
refertur Intuetur, supplicat; In fide est comunibus felicibus.
- 45 **reformidat** qui post timorem accipit ualitudinem.
refulsit enituit.
refertor auctor.
refer enarra, fabulare.
refellit reuincit, rennuit.
- 50 **refutatus** lterum confusus.
reformans In suam formam redigens.
regia Iuno regina¹⁵⁶.
regina al.
regia Iuno.
- 55 **regia** regalia.
regimonium regimen.
regulus secundus a re<g>e.
- regia** regnum; *Lucanus*: «regia Lagi».
regia Nili regnum Ptolomei Alexandrię.
60 **regnum** Imperium.
regressus reuersus.
regulus nomen serpentis basilisci.
regione Intra degit poeticon more fecit, nam si uolumus rectus loqui «In regione degit» aut «Intrat regionem» dicimus, sed postposuit prepositionem, *perdidit* uim suam ut In arte legimus¹⁵⁷.
regumen regimen unum est sed *propter* eofoniam melius regimen dicimus.
- (94r 3)
65 **regius puer** Ascanius, regis Ene filius.
reginam petit ad reginam direxit.
regia pupis Agamennon suabis.
regis gubernans.
regia regina.
- 70 **regius puer** regis filius.
regillum reginarum palleum Insigne¹⁵⁸.
regina eçlesia; In Psalmo: «adstitit regina a dextris tuis», et Item: «regina, anima Inperans animi».
regię femine¹⁵⁹.
regina pupis regina nauis.
- 75 **regius** qui de rege nascitvr.
regifigo regali¹⁶⁰.
regerit reportabit.
relegabit In exilium misit aut In abdita partem posuit aut In metallum.
relegatum puluere liquefactum.
- 80 **religiosus** alt Cicero ad relegendo, qui retractat et tamquam relegit, ea «que ad cultum diuinum pertinent». «Hii sunt dicti religiosi ex relegendo, tamquam ex legendo legentes, ex Intellegendo Intellegentes».

¹⁴⁹ **reflagabit**] **refragauit**, *LGI* RE 641.

¹⁵⁰ Cfr. nota de **refectum** (Em 31, 94r 14).

¹⁵¹ excurat] excusat, *LGI* RE 503 (*Syn.*).

¹⁵² **refellit**] **fefellit**, *LGI* FE 138, Em 46, 62v 32.

¹⁵³ Cf. entrada siguiente.

¹⁵⁴ **refragat**] **refragatur**, *LGI* RE 623 (= *Abstr.*), Em 46, 131v 54.

¹⁵⁵ **reficet**] **reficit**, Em 46, 131v 39.

¹⁵⁶ Pausa tras *regia*.

¹⁵⁷ poeticon] poetico | uim] uiam, *LGI* RE 756 (*Plac. ?*).

¹⁵⁸ palleum] praelautum (praelatum), *LGI* RE 748 (*Etym.*):.

¹⁵⁹ Ambas palabras, conjuntamente, forman la entrada del artículo (**regio** femine regio semine, *CGL* V 479, 6).

¹⁶⁰ **regifigo**] **regifico**, *LGI* RE 747.

- relectjonis signum** a relinquendo locum.
relauitur recurrit, reuertitur.
religat exilio dat¹⁶¹.
relictus dimissus.
- 85 **relatiuum** dum unus *nominatur*, alius demonstratur.
relauitur recidit.
reluere resolvere.
relatum reportatum.
- (94v 1)
relatjo sermo qui reffertur.
religio metus; ab eo quod religat mentem¹⁶².
reliquatu metaforicos dictum, liquatum.
relegit sublegit.
- 5 **relugas** proponentes hac magie artes; hic relucas, doctrinas uel disciplinas magorum ostendi uult¹⁶³.
religabit In exilio longe misit¹⁶⁴.
reliquias Danum reliquias gregorum¹⁶⁵.
relucent resplendent.
relicti neglecti.
- 10 **religiosa deorum lumina** templa¹⁶⁶.
relinqui relinqui fieri uel desertor.
reliquor deseror¹⁶⁷.
relegat exilio dat.
relatum deductum.
- 15 **relati sunt** reducti sunt.
relucescit resplendet.
remigio gubernatjone.
remulcens reducens.
remigium gubernatjonem.
- 20 **remulcens** reducens.
remigium gubernatjonem.
remiges gubernatores.
- remex** quomodo tu[b]ex dicitur, nominatiuo casu, non *auzem* tubex, sed tubicen dium tubicerni cornis¹⁶⁸.
remis fessaris¹⁶⁹.
- 25 **reminiscitur** recordatur.
remulcens replicans¹⁷⁰.
remeare reuertere, regredere, redire.
reimur aruitramur¹⁷¹.
reminiscor recordor.
- 30 **remeso** repeto¹⁷².
(94v 2)
remeantes redeuntes.
remeat reuertitur.
remordit sollicitat.
remote de medio ablate.
- 35 **remulceri** replicari aut repropitjari.
remeare reuerti, regredi, redire.
remulcens replagans aut repropitjans.
remote ablate.
remeat redit.
- 40 **rem egerit** agit, administrat machinatur.
reminiscit recordat.
remordet sollicitat.
reminiscere rememorare, referre.
renitet resplendet.
- 45 **renuere** respuere.
renitit splendet¹⁷³.
rennuit reccussabit.
renitet splendet aut olet.
renidenti uultu Interdum leto et hilari, Interdum splendenti; Item florenti si dicamus «terra, ren<i>tenti».
- 50 **renouare** repetere.
renitentur reddentur.

¹⁶¹ **religat]** **relegat**, *LGI* RE 826 (= *Abstr.*), Em 31, 94v 13.

¹⁶² **religat]** **relegat**, *CGL* V 142, 43.

¹⁶³ **relugas]** **regulas** | **relucas]** **regulas**, *CGL* V 39, 22.

¹⁶⁴ **religabit]** **relegabit**, *LGI* RE 827.

¹⁶⁵ Las dos primeras voces van seguidas de sendas pausas (la primera no corresponde). || **reliquias Danum]** **reliquas Danaum**, *LGI* RE 899.

¹⁶⁶ Pausa tras **religiosa**. || **lumina]** **limina**, *LGI* RE 881.

¹⁶⁷ **reliquor]** **relinquor**, *LGI* RE 897.

¹⁶⁸ sed tubicendi. *umtubicerni cornis*. || *CGL* V 240, 22: **remex** dictus quod remum gerit: sic autem **remex** quomodo **tubex** dicitur nominatiuo casu (non autem **tubex**, sed **tubicen** dicendus est, ut **tubicen**, **cornicen**).

¹⁶⁹ **remis]** **rimis** | **fessaris]** **fissuris**, *CGL* IV 164, 24.

¹⁷⁰ **replicans]** **replacans**, *CGL* IV 162, 28.

¹⁷¹ **reimur]** **remur**, *LGI* RE 1047 (= *Abstr.*), Em 46, 132v 26.

¹⁷² **remeso]** ¿**remenso?** | **repeto]** ¿**recepto?**, *LGI* RE 972.

¹⁷³ **renitit]** **renidet** | **splendit]** **splendet**, *LGI* RE 1054 (= *Syn.* ?).

- renitit** resplenduit¹⁷⁴.
renitit redolet, reducit.
reddens resplendens, fulgens¹⁷⁵.
 55 **renitere** recusare, reluctare.
renes Interiora sensus; In Psalmo: «Insuper et usque ad nocte erudierunt me, renes mei».
renobare retractare, redIntegrare, refrigerare, Iterare, restringere, exulcerare, exasperare¹⁷⁶.
renitens resplendens, refulgens.
 (94v 3)
renitet olet, redolet aut putet.
 60 **reniti** recusare lucta¹⁷⁷.
repentinus a repente; repens autem et aduerbium et nomen potest esse.
replum require; species mulieris ne peplum facere debuisse¹⁷⁸.
repentina subita.
repaelta lapide exelsum¹⁷⁹.
 65 **repperit** Inuenit.
reppertus Inuentus.
repenat uicem reddet.
repliat reuoluit.
repensans compensans¹⁸⁰.
 70 **repedat** reuertitur, redit.
repetit recognoscit aut reposcit.
reppertor Inuentor.
repagula Inpedimentum.
repentinum subitaneum.
 75 **repetens** replicans uel retexens.
repente subito.
repens natans.
reppertorem Inuentorem.
reposcit repetit.
 80 **repensans** retribuens¹⁸¹.
repagula retinacula, Inpedimenta.
repente statim, subito.
- repertis** deprehensis, Inuentis.
reppertor auctor, Inuentor.
 85 **repens** subito.
repauso recubo.
repperiatur Inueniatur.
repudians respuens.
repentinus subitus.
 (95r 1)
repleuere Id est, repleueris.
repectus arbitratus.
repostum absconsum.
reportat refert, renuntjat.
 5 **reposcent** repetent.
rependam reponam.
repentant Iterum repetant¹⁸².
repulsum repperit.
replebat complebat. <<Repurgit (sic) purgamenta uel sordes. Hic repurgium purgamentum uel sordes>>¹⁸³.
 10 **repensabit** uicem reddidit.
repensans conferens.
requiras queras.
reperit Inuenit, recognoscit.
reperunt de uentre ambulauerunt.
 15 **repacula** ostia carcerum In circum euntibus et quicumque ad ritibus egrediuntur¹⁸⁴.
repunt Inspectus et uentre se traunt uel [...] ¹⁸⁵.
 <<repurgium purgamentum uel sordes>>.
requiebit cessabit.
rere aruitaris, estimaris.
rere extimare, arbitrare.
 20 **reris** aruitaris.
rere extimare.
resipisciens eo quod mentem quasi post Insaniam recepit, aut quia resapit qui sapere desiderat; casticatus enim se Ipsum dementje, et confirmat

¹⁷⁴ **renitit**] **reniduit**, *CGL* II 172, 13.

¹⁷⁵ Cfr. Em. 31, 94v 58.

¹⁷⁶ Al menos las dos últimas voces parecen glosemas de otro artículo (*¿eneruare?*, *LGI* EN 32 [Syn.], *¿exasperare?*, *LGI* EX 101 [Syn.]).

¹⁷⁷ **reniti**] *¿renitere?*, *CGL* V 143, 1.

¹⁷⁸ debuisse] debuisse, *LGI* RE 1224.

¹⁷⁹ **repaelta**] **repelta** | exelsum] excelsum, *LGI* RE 1114 (Gloss.).

¹⁸⁰ **repensans**] **repensans**, *LGI* RE 1153 (= *Abstr.*), Em 46, 132v 68.

¹⁸¹ *LGI* RE 1158: **repensans**.

¹⁸² **repentant**] **repentant** | repetant] petant, *LGI* RE 1191.

¹⁸³ En mano posterior, escritura carolina.

¹⁸⁴ *CGL* V 240, 34: **repagula** ostia carcerum in circo euntibus, unde equi cum quadrigas (!) egrediuntur.

¹⁸⁵ Última parte ilegible. Se escribe encima el siguiente artículo, en otra mano posterior, escritura carolina. || Inspectus] in pectus | (...)] serpiunt, *LGI* RE 1370.

- animum suum ad rectjūs siue dum,
cabens ne *Iterum* corruat¹⁸⁶.
resides otjosus, otjosi.
restat superest.
- 25 **Resus** rex Traquum [fu]it¹⁸⁷.
(95r 2)
respectant respiciunt.
respondit consentit.
residens resides proprie aut qui
militjam detractant a rege; de
militibus uero Ignauis dictum est¹⁸⁸.
resultat reluctatur, contradicit.
- 30 **reserat** patefacit, aperit.
restantja remanentja, remanentis.
resides residuos aut otjosos.
respicit retro aspicit.
respectat respicit aut expectat.
- 35 **restantes** resistentes aut subsistentes,
Interrogantes aut rogantes.
respiscit Intelligit uel Iterum sapit.
resides otjosi uel pigri.
resultat reluctatur, contradicit.
restantja remanentja uel residua.
- 40 **resides** residuos, requiescentes uel
otjosus.
respicientes retro aspicientes.
respersus aspersus.
reserate aperte.
respiscit ad Intellectum redit.
- 45 **reserare** aperire.
respondit consentit.
responsum et responsurium
responsum, quod datur; responsurium,
ueruum aut uersus qui sepe Iteratur¹⁸⁹.
(95r 3)
- 50 **resultatjo** est reluctatjo, qui renititur
et contra contendit; Item resultare
dicuntur uocum sonitus, id est,
audire¹⁹⁰.
- residuus** quasi tardius¹⁹¹.
restitit stetit.
resultant resiliunt.
resideret remanerent.
- 55 **Resus** Tracum rex ausiliarius Priami.
respondent conueniunt.
respectant respiciunt.
restantja reliqua, remeantja¹⁹².
resistunt renituntur.
- 60 **restet** supersit.
resoluere rumpere.
resistat repugnat.
restinguere sopire.
resultat reluctatur et contradicit.
- 65 **reseratjonem** patefactum, apertjone.
recensit numerat, religit aut
recognoscit.
restantes subsistentes, Interrogantes
aut rogantes.
resurgere reparare.
restantja residua.
- 70 **residia** fortuna troiana¹⁹³.
res militaris castrensium, bellica,
ostilis.
res nauales nautica raptio.
res diuina sagra, sacrificia,
religiones, cherimonia, puluinaria,
delubra, arte, templa, sollempnia,
honores *Domini numine*, ueneratjo,
applicatjones, preces¹⁹⁴.

Recibido: 22/01/2020

Aceptado: 24/02/2020

¹⁸⁶ **respisciens**] **respiscens** | casticat] castigat | siue dum] *uivendum*, *LGI RE* 1522.

¹⁸⁷ *restra quum* fuit.

¹⁸⁸ **residens**] **resides** | aut] sunt | detractant] detractant, *CGL V* 240, 42.

¹⁸⁹ Este artículo muestra una disposición original de tres artículos (**responsum** et **responsurium** / **responsum** quod datur / **responsurium** ueruum aut uersus qui sepe Iteratur). || **responsurium(1)**] **responsorium** | **responsurium(2)**] **responsorium**, *CGL V* 97, 3.

¹⁹⁰ Pausa tras *est*.

¹⁹¹ **tardius**] **tardus**, *LGI RE* 1505.

¹⁹² **remeantja**] **remanentia**, *LGI RE* 1616 (= *Abstr.*).

¹⁹³ **residia**] **res Ilia**, *LGI RE* 1506.

¹⁹⁴ **arte**] **arae**, *LGI RE* 1433 (= *Syn.*).



ADENDA (FF. 89V-95R) A LA EDICIÓN DEL CÓDICE EMILIANENSE 31
DE LA REAL ACADEMIA DE LA HISTORIA

RESUMEN: El objetivo de este trabajo consiste fundamentalmente en la edición de un fragmento del código emilianense 31 de la RAH (ff. 89v-95r), que, hasta este momento, permanecía inédito. Precede a la edición una breve introducción sobre los glosarios hispánicos visigóticos, con especial detenimiento en las fuentes del volumen que nos ocupa, que le hacen ser tan singular. Además, se incluyen unas breves notas de carácter lingüístico en relación con algunos fenómenos fonéticos que podrían explicarse por la interferencia del primitivo iberorromance.

PALABRAS CLAVE: glosarios, iberorromance, glosas, *Liber Glossarum*, Em 31.

ADDENDUM (FF. 89V-95R) TO THE EDITION
OF THE ROYAL ACADEMY OF HISTORY, CODEX EMILIANENSIS 31

ABSTRACT: The purpose of this work essentially consist on the edition of a fragment from the RAH, Codex Emilianensis 31 (ff. 89v-95r), which remained unpublished until now. A brief introduction to the Hispanic Visigothic glossaries precedes the edition, with special attention to the sources of the volume at hand, which make it so unique. In addition, short linguistic notes are included in relation to some phonetic phenomena that could be explained by the interference of the primitive iberorromance.

KEYWORDS: glossaries, iberorromance, glosses, *Liber Glossarum*, Em 31.